

NOWOŚCI W POLSKIEJ LITERATURZE PRZEKŁADOZNAWCZEJ



2016

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech (red.), Marta Mamet-Michalkiewicz (red.)

Translation in Culture

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice

ISBN: 978-83-8012-753-1

Język publikacji: angielski

Zbiór artykułów poświęconych kulturoznawczym i kulturotwórczym aspektom przekładu artystycznego. Autorzy analizują bariery kulturowe, odmienne funkcjonowanie tłumaczeń w różnych kulturach, serie przekładowe, historię recepcji przekładów oraz ich wpływ na kulturę przyjmującą.

Barbara Bibik

Translatoris vestigia. Projekcje inscenizacyjne wybranych polskich tłumaczy *Orestei* Ajschylosa

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń

ISBN: 978-83-231-3644-6

Język publikacji: polski

Analiza i rekonstrukcja śladów obecności tłumaczy – Zygmunta Węclewskiego, Jana Kasprowicza i Stefana Srebrnego – w polskich przekładach *Orestei* Ajschylosa. Autorka wskazuje ślady osobowości, wyobraźni, wiedzy, intuicji teatralnej czy inwencji twórczej tłumaczy, a także znaki kultury, w której sami tworzą, i czasów, w których żyją.

Tomasz Bilczewski

Porównanie i przekład. Komparatystyka między tablicą anatoma a laboratorium cyfrowym

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków

Seria: Hermeneia

ISBN: 978-83-2333-4242-7

Język publikacji: polski

Panorama translacyjnej i komparatystycznej humanistyki wsparta na przesłach nauk biologicznych (anatomii porównawczej) i ścisłych, sięgająca początków retoryki oraz filologii i zamykająca się na ostatnich badaniach spod znaku zwrotu translacyjnego oraz humanistyki cyfrowej. Autor pokazuje, jak przymusowa dyslokacja doprowadziła do otwarcia komparatystyki nie tylko na translację, ale i na transnarodowość, wspólnotową perspektywę oraz dyskurs postkolonialny.

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz

Modernist Translation. An Eastern European Perspective, Models, Semantics, Functions

Peter Lang Edition, Frankfurt am Main

Seria: Studien zur Germanistik, Skandinavistik and Übersetzungskultur

ISBN 978-3-631-65776-8

Język publikacji: angielski

Praca omawia zagadnienie modernistycznych koncepcji przekładu z perspektywy polskiej i rosyjskiej tradycji literaturoznawczej i przekładoznawczej, dzięki czemu stanowi cenne uzupełnienie prac autorów anglo-amerykańskich. Autorka postrzega modernizm jako konglomerat sprzecznych, dialogujących z sobą prądów i tendencji, a analizując je przez pryzmat zwrotu kulturowego w przekładoznawstwie, proponuje sieć kategorii opisujących wielorakie odmiany przekładu modernistycznego, wykorzystując przy tym pojęcia dialogiczności, karnawalizacji, parodystyczności czy udziwnienia.

Michael Cronin; Magda Heydel (red.), Zofia Ziemann (red.); tłumaczenie zbiorowe
Przekład w epoce cyfrowej

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków

Seria: Translatio

ISBN: 978-83-233-4170-3

Język publikacji: polski

Rozważania nad rolą przekładu w kontekście rozwoju technologii cyfrowych i jego językowych, społecznych, kulturowych i politycznych następstw. Łącząc historię związków przekładu z technologią w różnych obszarach kulturowych i najnowsze, XXI-wieczne zjawiska przekładowe, autor dowodzi, że „wiek informacji”, w którym żyjemy, w istocie mógłby nosić miano „epoki przekładu”.

Ewa Data-Bukowska

Eksplicytacja w nieprofesjonalnym przekładzie szwedzko-polskim. Perspektywa kognitywna

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków

ISBN: 978-83-233-4108-6

Język publikacji: polski

Badając z perspektywy językoznawstwa kognitywnego zjawisko eksplicytacji, jedno z postulowanych uniwersaliów translatorskich, autorka wykazuje, że najbardziej rozpowszechnione w naszym kręgu kulturowym wyobrażenie przekładu jako działania ukierunkowanego na dochowanie maksymalnej wierności oryginałowi pod wieloma względami pozostaje w konflikcie z procesami poznawczymi, które wypracował ludzki umysł. Eksplicytacja – podobnie jak pokrewna jej implicytacja – może być natomiast rozumiana jako wynik prób odwoływania się tłumaczy do owych poznawczych korzeni.

Paula Gorszczyńska

Recorded Sight Translation Revisited

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk

Seria: Przekładając nieprzekładalne

ISBN: 978-83-786-5467-4

Język publikacji: angielski

Publikacja badająca potencjał metody SiT (Recorded Sight Translation) w optymalizacji pracy tłumacza tekstów pisemnych z języka angielskiego na polski.

Joanna Kubaszczyk

Faktura oryginału i przekładu. O przekładzie tekstów literackich

Polskie Wydawnictwo Naukowe, Warszawa

ISBN: 978-83-011-8760-6

Język publikacji: polski

Książka porusza problematykę przekładu tekstów literackich, biorąc pod uwagę również kwestie warstwy brzmieniowej i formy zapisu, oraz wynikającej z ich połączenia „warstwy zewnętrznej”. Analiza wykorzystuje bogaty materiał – teksty przekładów z niemieckiego na polski i odwrotnie.

Adam Pluszka

Wte i wewte. Z tłumaczami o przekładach

słowo/obraz terytoria – Instytut Kultury Miejskiej, Gdańsk

ISBN: 978-83-7453-412-3

Język publikacji: polski

Siedemnaście wywiadów z osiemnastoma tłumaczami o ich autorach – odwiedziny w translatorskiej kuchni, a zarazem podróż przez spory kawałek literatury duńskiej, kanadyjskiej, francuskiej i frankofońskiej, katalońskiej, chińskiej, starogreckiej, niemieckiej, szwedzkiej i innych.

Ewa Rajewska

Domysł portretu. O twórczości oryginalnej i przekładowej Ludmiły Marjańskiej

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków

Seria: Translatio

ISBN: 978-83-233-4110-9

Język publikacji: polski

W twórczości Ludmiły Marjańskiej poezja własna i odtwarzana w tłumaczeniu splatają się w całość, której zwornikiem jest autorska koncepcja przekładu „empatycznego”. Rekonstruując „domysły portretów” tłumaczonych przez Marjańską auterek i autorów – Roberta Frosta, Theodore’a Roethke, Elizabeth Barrett Browning, Marianne Moore, Williama Butlera Yeatsa i Emily Dickinson – Rajewska tworzy zarazem domysł jej portretu.

Agnieszka Rębowska

Humor w przekładzie audiowizualnym. Na przykładzie filmów *Les Visiteurs* i *Bienvenue chez les Ch'tis* i ich polskich wersji

Wydawnictwo Universitas, Kraków

ISBN: 978-83-242-3075-4

Język publikacji: polski

Analiza efektów humorystycznych w dwóch francuskich filmach i ich polskich przekładach (*Goście, goście i Jeszcze dalej niż Północ*) z punktu widzenia przekładowstwa, językoznawstwa i filmoznawstwa.

Piotr Sommer (red.)

O nich tutaj. (Książka o języku i przekładzie)

Instytut Książki – Literatura na Świecie, Kraków–Warszawa

ISBN: 978-83-61005-40-7

Język publikacji: polski

Wybór szkiców krytycznych o przekładzie, ukazujących się w piśmie „Literatura na Świecie” w latach 1984–2014. Zamieszczone w tomie eseje dotyczą zarówno kwestii ogólnych, jak i szczegółowych analiz przekładowych. Wśród autorów znaleźli się m.in. Jacek St. Buras, Marek Bieńczyk, Jerzy Jarniewicz, Andrzej Kopacki i Piotr Sommer.

Beate Sommerfeld

Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza, Poznań

ISBN: 978-83-232-3112-7

Język publikacji: niemiecki

Monografia przedstawiająca przegląd modeli krytyki przekładu w najważniejszych nurtach nowoczesnego przekładoznawstwa, uwzględnia przede wszystkim stosowane obecnie zasady ewaluacji przekładów literackich w świetle rozwijającego się rynku tłumaczeniowego.

2017

Agnieszka Romanowska

Za głosem tłumacza. Szekspir Iwaszkiewicza, Miłosza i Gałczyńskiego

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków

Seria: Translatio

ISBN: 978-83-233-4213-7

Język publikacji: polski

Autorka pokazuje, jak przekłady sztuk Szekspirowskich wpisują się w twórczość poetów, dla których praca nad dziełami elżbietańskiego dramaturga stała się okazją do wzbogacenia własnego warsztatu, zmagania się z materią języka i wykonywania w języku poezji spójnej wizji świata, człowieka i natury.

Małgorzata Łukasiewicz

Pięć razy o przekładzie

Karakter – Instytut Kultury Miejskiej, Kraków–Gdańsk

ISBN: 978-83-65271-39-6

Język publikacji: polski

Zbiór esejów o przekładzie: odwołując się do historii literatury, opowieści innych tłumaczy oraz własnych doświadczeń, autorka; wybitna tłumaczka literatury języka niemieckiego, opowiada o dylematach i paradoksach pracy tłumacza, a także o tym, jak czytać przekłady i czym może być literatura.

**Elżbieta Tabakowska, Agnieszka Pokojka (tłum.)
Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu**

Wydawnictwo Universitas, Kraków

ISBN: 97883-242-3063-1

Język publikacji: polski

Długo wyczekiwane wznowienie klasycznej już pozycji z 2001 roku, będącej jedną z pierwszych prób zastosowania modelu wypracowanego przez językoznawstwo kognitywne do badań nad przekładem literackim.

Redakcja zachęca autorów i wydawców do nadsyłania informacji o nowych książkach poświęconych zagadnieniom przekładoznawstwa na adres: przekladaniec@uj.edu.pl.

Współpraca: Karolina Rybicka